

Chanson espagnole.

Испанская пѣсня.

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Chant. **Andantino.**

Piano. **Andantino.**

pp

A - dios men ho - mi - no, a dios, ja qui te
 A - dieu, va, mon homme, a - dieu puisqu' ils t'ont
 Про - щай, му - же - не - кь ты мой! По - ра въ по -

ten.

mar - chas pr'a guer - ra Non t'ol - vi - des d'a - pren -
 pris pour la guer - re Il n'est dé - sor - mais sur
 ходь со - би - рать - ся, Про - щай не за - забудь бѣ -

a tempo
 di - na qui - che qued' a ca - n'a ter - ra
 ter - re, Las! pour moi ni ris ni jeu!
 дняжку, Что о - ста - лаь си - ро - той.

a tempo
mf — *suivez.*

Ad.

La la la la la la la la la la la la la la la la

Chanson française.

Французская пѣсня.

(LIMOUSIN)

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

Allegretto.

Canto.

Allegretto.

Piano.

p

poco rit.

a tempo

pp

Ja - ne - ta ount a - ni - rem gar - dar Ja - ne - ta
 Jean - ne - ton, où i - rons nous gar - der Jean - ne - ton
 Жа - не - та, гдѣ намъ па - сти ста - да? Жа - не - та,

ount a - ni - rem gar - dar qu'a - jam boun tems un' ou - ra? Lan la.
 où i - rons nous gar - der Qu'a - yons bon une heu - re! Lan la.
 гдѣ намъ па - сти ста - да? Е - ще не ско - ро вечеръ, Lan la!

Qu'a-jam boun tems un ou - ra?
 Qu'a - yons bon une heu - re?
 Е - ще не ско - ро ве - черъ.

al Coda.

Ad.

2. A - val, a -
 2. Là - bas là
 2. Пои - демъ за
a tempo

ri - te - nu - to

Coda.

ral - len - tan - do

Janeta, ount anirem gardar (bis)
 Qu'ajam boun tems un'oura,
 Lan la!
 Qu'ajam boun tems un'oura?

Aval, aval, al prat barrat; (bis)
 Ia de tan belas ounbras,
 Lan la!
 Ia de tan belas ounbras.

Lon pastour quita soun mantel (bis)
 Per far sieire Janeta.
 Lan la!
 Per far sieire Janeta.

Janeta a talamen jougat (bis)
 Que se ies oublidada,
 Lan la!
 Que se ies oublidada!

Jeanneton, où irons nous garder (bis)
Qu'ayons bon une heure,
Lan la!
Qu'ayons bon une heure?

Là-bas, là-bas, au pré barré (bis)
Y'a de tant belles ombres
Lan la!
Y'a de tant belles ombres

Le pastour quitte son manteau
Et fait scoir Jeannette
Lan la!
Et fait scoir Jeannette

Jeannette a tellement joué (bis)
Que s'y est oubliée,
Lan la!
Que s'y est oubliée.

Mélocle et paroles, recueillies par Léon Branchet et Johannès Plantadis, et publiées par la „Schola Cantorum“ de Paris. (1904).

1. Жанета, гдѣ намъ пасти стада? (bis)
 Еще не скоро вечеръ
 Lan-la!
 Еще не скоро вечеръ.
2. Пойдемъ за роцу, гдѣ лугъ цвѣтетъ (bis)
 Тамъ поиграемъ въ прятки!
 Lan-la!
 Тамъ поиграемъ въ прятки.
3. Пастухъ сложилъ на траву кафтанъ, (bis)
 Чтобъ можно сѣсть Жанетъ.
 Lan-la!
 Чтобъ можно сѣсть Жанетъ.
4. Жанета въ прятки играла съ нимъ—(bis)
 Такъ, что себя потеряла!
 Lan-la!
 Такъ, что себя потеряла.!

Mélodie Italienne. Итальянская пѣсня.

(ROMAINE)

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

Largamente quasi a piacere, portando le note.

Chant.

mf

M'af - fac - cio la fi - nes - tra
 Pen - chée à ma fe - nê - tre,
 Въ ок - но мнѣ вид - но мо - ре

Piano.

pp

mf

Largamente quasi a piacere, portando le note.

e ve - do l'on - ne ve - do le mi mi - se - rie
 j'é - cou - te l'on - de j'é - cou - te ta mi - sè - re
 И солн - це лѣ - та... Въ ду - шѣ - я ви - жу го - ре

p

mf

che sò gran - ne chia - mo l'a - mo - re
 si pro - fon - de! je cla - me mon a -
 Безъ про - свѣ - та. Мо - ю лю - бовь зо -

mio nun m'ar - ris pon - de chia -
 mour, nul qui ré - pon - de je
 ву я П нѣтъ от - вѣ - та! Мо -

mo l'a - mo - re mio nun m'ar - ris pon - ne.
 cla - me mon a - mour, nul qui ré - pon - de!
 ю лю - бовь зо - ву я П нѣтъ от - вѣ - та!

Chanson hébraïque.

Еврейская пѣсня.

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

Allegro moderato.

Chant. *p*

Me-jer-ke, main Suhn,
Mayer-ke, mon fils,
Me-er-ka, сы-нокъ,

Piano. *pp*

Me-jer-ke, main Suhn, oi Me-jer-ke, main Suhn, Zi weisst du, var we men du steihst? Zi
Mayer-ke, mon fils, ó Mayer-ke, mon fils, De-vant qui te trou-ves-tu là? De-
Me-er-ka, сы-нокъ, ахъ, Me-er-ka сы-нокъ, Ска-жи мнѣ предъ-кѣмыты стоишь, ска-

p

Più lento.
Quasi recitativo

weiss tu, var we men du steihst? Li-fnei Me-lech Malchei ha-mlo - - - chim,
vant qui te trou-ves-tu là? De-vant lui, Roi des Rois, et seul Roi
жи мнѣ предъ-кѣмыты стоишь? Пе-редъ ли-комъ Ца-ря ца-ре - - - й

Più lento.

Та - ту - ню, ли - фней Ме - леch Malchei ha - mlo - chim
 pe - re mien. De - vant lui, Roi des Rois, et seul Roi,
 та - ту - ню, пе - редъ ли - комъ Ца - ря ца - ре - й,

Та - ту - ню, ли - фней Ме - леch Malchei ha - mlo - chim
 pe - re mien, de - vant Lui, Roi des Rois, et seul Roi
 та - ту - ню, пе - редъ ли - комъ Ца - ря ца - ре - й,

CODA.

Та - ту - ню. Та - ту - ню.
 pe - re mien. pe - re mien.
 та - ту - ню. та - ту - ню.

Tempo I.

p

- 2.—Mayerke, mon fils (3)
Et que lui demandes-tu là? (2)
—Des enfants, longue vie et mon pain, père mien (3)
- 3.—Mayerke, mon fils (3)
Mais me dis, pourquoi des enfants? (2)
—Aux enfants on apprend la Thora, père mien (3)
- 4.—Mayerke, mon fils (3)
Mais me dis, pourquoi longue vie? (2)
—Ce qui vit chante gloire au Seigneur, père mien (3)
- 5.—Mayerke, mon fils (3)
Mais tu veux encore du pain? (2)
—Prends ce pain, hourris-toi, bénis-Le, père mien (3)

Chanson recueillie par J. Engel à Vilna (Russie) en 1909.

- 2.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Wos ze westu bai Ihm bel'n? (2)
—*Bonej, chajei, M'sunei,—Tatunju (3).*
- 3.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Oif wos darfstu Bonei? (2)
—*„Bonim eiskim batoiroh“ **, *Tatunju (3).*
- 4.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Oif wos darfstu chajei? (2)
—*„Kol chai joiducho“ **, *Tatunju (3).*
- 5.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Oif wos darfstu M'sunei? (2)
—*„W'ochalto, w'ssowoto, uweirachto“, ** *Tatunju (3).*

- 2.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-
нокъ
—О чемъ ты будешь просить? (2 раза)
„О сынѣ, жизни, хлѣбѣ“, татуню (3 раза).
- 3.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-
нокъ
Зачѣмъ тебѣ сынъ? (2 раза)
—„Сынъ учить Божью Тору“,*) татуню (3 раза).
- 4.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-
нокъ
Зачѣмъ тебѣ жизнь? (2 раза)
—„Все живое славить Бога“,*) татуню (3 раза).
- 5.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-
нокъ
Зачѣмъ тебѣ хлѣбъ? (2 раза)
—„И вкусишь, и возславишь ты Бога“,*) татуню.
(3 раза)

Пѣсня записана Ю. Энгелемъ отъ М. Мазовъ Вильнѣ, въ 1909 г.

*) Цитаты изъ библіи и др.

